

# ALICE

## *In a World of Wonderlands*

THE TRANSLATIONS OF LEWIS CARROLL'S  
MASTERPIECE

VOLUME TWO  
*Back-Translations*

*General Editor*  
JON A. LINDSETH

*Technical Editor*  
ALAN TANNENBAUM



OAK KNOLL PRESS

*in cooperation with*

*The Lewis Carroll Society of North America*

# Volume Two: Back-Translations



INTRODUCTION · *Jon A. Lindseth and Alan Tannenbaum* 15

## THE BACK-TRANSLATIONS

Afrikaans 1965 · <i>Lelanie de Roubaix and Ilse Feinauer</i>	25
Albanian (Tosk dialect) 1985 · <i>Merita Bajraktari McCormack</i>	29
Albanian (Tosk dialect) 2006 · <i>Merita Bajraktari McCormack</i>	32
Appalachian Dialect 2012 · <i>Byron W. Sewell</i>	36
Arabic 1946 · <i>Nadia El Kholy</i>	40
Arabic 2013 · <i>Nadia El Kholy</i>	43
Aragonese 1995 · <i>Antonio Chusé Gil Ereza</i>	47
Armenian (Eastern dialect) 1971 · <i>Zoya Pirzad</i>	51
Aromanian · <i>Mariana Bara</i>	54
Assamese 2008 · <i>Pradipta Borgohain</i>	58
Asturian 1989 · <i>Xilberto Llano</i>	62
Azerbaijani 1974 · <i>Sheyda Souleymanova</i>	66
Basque 1979 · <i>Manu López Gaseni</i>	70
Basque 1989 · <i>Manu López Gaseni</i>	73
Belarusian 2013 · <i>Max Ščur</i>	76
Bengali 1955 · <i>Nivedita Sen</i>	80
Bengali 2004 · <i>Nivedita Sen</i>	83
Blissymbols · <i>Michael Everson</i>	87
Bosnian 1980 · <i>Sandra Novkinić</i>	91
Brazilian Portuguese 1933 · <i>Lauro Maia Amorim</i>	95
Brazilian Portuguese 1997 · <i>Lauro Maia Amorim</i>	98
Breton 1995 · <i>Hervé Le Bihan</i>	101
Bulgarian 1933 · <i>Ivan A. Derzhanski</i>	104
Bulgarian 2006 · <i>Ivan A. Derzhanski</i>	108
Catalan 1927 · <i>Francesc Parcerisas, Jacqueline Minett, and Juan Gabriel López Guix</i>	112
Catalan 2011 · <i>Francesc Parcerisas, Jacqueline Minett, and Juan Gabriel López Guix</i>	115
Cebuano 2012 · <i>Marina P. Hamoy</i>	118
Chinese 1922 · <i>Zongxin Feng</i>	122
Chinese 2010 · <i>Bikang Huang</i>	128
Cornish 1990 · <i>Nicholas J. A. Williams</i>	132
Cornish 2009 · <i>Nicholas J. A. Williams</i>	135
Cornish-English · <i>Alan M. Kent</i>	138
Croatian 1944 · <i>Smiljana Narančić Kovač</i>	142
Croatian 2001 · <i>Smiljana Narančić Kovač</i>	146
Czech [1904] · <i>Jiří Rambousek</i>	151

Czech 1961 · <i>Jiří Rambousek</i>	154
Danish 1875 · <i>Viggo Hjørnager Pedersen</i>	157
Danish 2000 · <i>Viggo Hjørnager Pedersen</i>	160
Dari (Kabuli dialect) · <i>Rahman A. Arman</i>	163
Dutch ca. 1887 · <i>Lenny de Rooy</i>	166
Dutch 2009 · <i>Lenny de Rooy</i>	169
Esperanto 1910 · <i>Patrick H. Wynne</i>	173
Esperanto 2004 · <i>Patrick H. Wynne</i>	177
Estonian 1940 · <i>Ene-Reet Soovik and Risto Järv</i>	180
Estonian 2008 · <i>Ene-Reet Soovik and Risto Järv</i>	183
Ewondo · <i>Stephanie Engola</i>	186
Faroese 1988 · <i>Bergljót av Skarði</i>	189
Fijian · <i>Apolonia Tamata</i>	192
Filipino 2000 · <i>Marina P. Hamoy</i>	195
Finish 1906 · <i>Markus Lång</i>	198
Finish 1995 · <i>Markus Lång</i>	201
French 1869 · <i>Isabelle Nières-Chevrel</i>	204
French 1961 · <i>Isabelle Nières-Chevrel</i>	207
Frisian (West) 1964 · <i>Jant van der Weg-Laverman</i>	210
Galician 1984 · <i>Teresa Barro</i>	213
Georgian 1969 · <i>Giorgi Gokieli</i>	217
Georgian 1997 · <i>Giorgi Gokieli</i>	220
German 1869 · <i>Emer O'Sullivan and Beatrice Brodesser</i>	224
German 1963 · <i>Emer O'Sullivan and Beatrice Brodesser</i>	228
Gothic · <i>David A. Carlton</i>	232
Greek 1973 · <i>Deborah Brown Kazazis</i>	236
Greek 2003 · <i>Deborah Brown Kazazis</i>	240
Gujarati 1917 · <i>Taarū Mēghānee Kajāāriā</i>	243
Gujarati 1991 · <i>Taarū Mēghānee Kajāāriā</i>	247
Hawaiian 2012 · <i>Keao NeSmith</i>	250
Hebrew 1923 · <i>Miriam Shlesinger and Rachel Weissbrod</i>	254
Hebrew 1997 · <i>Miriam Shlesinger and Rachel Weissbrod</i>	258
Hindi 1961 · <i>Sumanyu Satpathy and Lalit Kumar</i>	262
Hindi 1997 · <i>Sumanyu Satpathy and Lalit Kumar</i>	264
Hungarian 1927 · <i>Anna Kérchy</i>	268
Hungarian 2009 · <i>Anna Kérchy</i>	272
Icelandic 1937 · <i>Aleksandra M. Cieślińska and Magnea J. Matthíasdóttir</i>	276
Icelandic 1996 · <i>Magnea J. Matthíasdóttir and Aleksandra M. Cieślińska</i>	279
Indonesian 1978 · <i>Issy Yuliasri and Harry Aveling</i>	283
Indonesian 2009 · <i>Harry Aveling and Issy Yuliasri</i>	287
Irish 1922 · <i>Nicholas J. A. Williams and Alan Titley</i>	291
Irish 2003 · <i>Alan Titley</i>	295

Italian 1872 · <i>Adele Cammarata</i>	298
Italian 1993 · <i>Adele Cammarata</i>	301
Japanese 1910 · <i>Kimie Kusumoto</i>	304
Japanese 2006 · <i>Kimie Kusumoto</i>	308
Jèrriais 2012 · <i>Geraint Jennings</i>	312
Kannada 2007 · <i>Vijayakumar M. Boratti</i>	316
Kazakh 1993 · <i>Fatima Moldashova</i>	318
Konkani 1970 · <i>Augusto Pinto</i>	322
Korean 1960 · <i>Kang-hoon Lee and Heidi Terlinden</i>	325
Korean 2005 · <i>Kang-hoon Lee and Heidi Terlinden</i>	329
Kurdish Sorani 2012 · <i>Kaveh Tagharobi</i>	332
Ladino · <i>Avner Perez</i>	336
Lao · <i>Gregory H. Green</i>	339
Latgalian · <i>Iveta Senkāne</i>	342
Latin 1964 · <i>August A. Imholtz, Jr.</i>	346
Latvian 1937 · <i>Kristīne Baiža and Gunta Ločmele</i>	350
Latvian 1990 · <i>Indra Āboliņa, Guna Logina, Carla Caseti, Eva Šteinberga, Kristīne Baiža, and Gunta Ločmele</i>	353
Lingua Franca Nova 2012 · <i>Simon Davies</i>	356
Lingwa de Planeta 2014 · <i>Dmitry Ivanov and Michael Everson</i>	360
Lithuanian 1957 · <i>Agnė Zolubienė</i>	363
Lithuanian 2000 · <i>Agnė Zolubienė</i>	366
Lojban · <i>Mark Shoulson</i>	370
Low German 2010 · <i>Reinhard F. Hahn</i>	373
Macedonian 1957 · <i>Rumena Bužarovska</i>	376
Macedonian 1987 · <i>Rumena Bužarovska</i>	380
Malay 2014 · <i>Zubaidah Ibrahim-Bell</i>	384
Malayalam 1955 · <i>Anto Thomas Chakramakkil and Alida Allison</i>	388
Malayalam 2000 · <i>Anto Thomas Chakramakkil and Alida Allison</i>	391
Maltese 1998 · <i>Ġorġ Mallia</i>	395
Maltese 2003 · <i>Ġorġ Mallia</i>	399
Manlam Ngy (Taiwanese variety of Min Nan) 2006 · <i>Gina Chiu Chang</i>	403
Manx 2010 · <i>Alan Titley</i>	404
Māori · <i>Tom Roa</i>	407
Marathi 1952 · <i>Swati Jaideep Raje</i>	411
Medieval Irish · <i>Elizabeth Boyle</i>	414
Mennonite Low German 2012 · <i>Jack Thiessen</i>	418
Middle Breton · <i>Hervé Le Bihan</i>	421
Middle English 2013 · <i>Brian S. Lee</i>	425
Middle Welsh · <i>Silva Nurmio</i>	430
Moldavian (variety of Romanian) 1968 · <i>Elena Suff</i>	434
Moldavian (variety of Romanian) 1982 · <i>Elena Suff</i>	438
Mongolian 1972 · <i>G. Mend-Ooyo and S. Soyolbold</i>	442

Montenegrin 1976 · <i>Gordana Kustudić</i>	445
Ndebele (Zimbabwean) · <i>Dion Nkomo</i>	449
Neapolitan 2002 · <i>Stefania Tondo</i>	453
Neo 2013 · <i>Michael Everson</i>	457
Nepali 1992 · <i>C. M. Bandhu</i>	460
Norwegian (Bokmål dialect) 1903 · <i>Hilde Hagerup and Kristin Ørjasæter</i>	463
Norwegian (Bokmål dialect) 2003 · <i>Hilde Hagerup and Kristin Ørjasæter</i>	466
Norwegian (Nynorsk dialect) 2003 · <i>Hilde Hagerup and Kristin Ørjasæter</i>	469
Occitan (Provençal dialect) 1998 · <i>Philippe Blanchet</i>	473
Old English (West Saxon dialect) · <i>Peter S. Baker</i>	477
Old Norse · <i>Victoria Condie, Alexis Lansbury, and Richard Munro</i>	481
Oriya 2005 · <i>Sumanyu Satpathy and Animesh Mohapatra</i>	484
Palatine German (Vorderpälzisch dialect) 2013 · <i>Franz Schlosser</i>	486
Pashto · <i>Rahman Arman</i>	490
Persian 1959 · <i>Farideh Pourgiv</i>	493
Persian 2012 · <i>Zoya Pirzad and Farideh Pourgiv</i>	498
Picard (Borain dialect) 2012 · <i>André Capron</i>	501
Pitjantjatjara 1975 · <i>Nancy Sheppard</i>	505
Polish 1910 · <i>Monika Adamczyk-Garbowska</i>	508
Polish 1972 · <i>Monika Adamczyk-Garbowska</i>	510
Portuguese 1943 · <i>Patricia Anne Odber de Baubeta</i>	513
Portuguese 2000 · <i>Patricia Anne Odber de Baubeta</i>	518
Romanian 1946 · <i>Claudia E. Stoian</i>	523
Romanian 2012 · <i>Claudia E. Stoian</i>	527
Russian 1879 · <i>Maria L. Isakova</i>	531
Russian 1923 · <i>Maria L. Isakova</i>	533
Russian 1978 · <i>Maria L. Isakova</i>	537
Rusyn 1988 · <i>Mihajlo Fejsa</i>	541
Sambahsa 2013 · <i>Olivier Simon</i>	545
Samoan 2013 · <i>Luafata Simanu-Klutz</i>	548
Sasak 1990 · <i>Hariro Zamzam, Muhammad Rifqi, and Harry Aveling</i>	552
Scots (Borders dialect) · <i>Cameron Halfpenny</i>	556
Scots (Caithness dialect) · <i>James Miller</i>	559
Scots (East Angus & Kincardine dialect) · <i>Raymond Vettese</i>	562
Scots (Glaswegian dialect) 2014 · <i>Thomas Clark</i>	565
Scots (Northeast dialect) 2012 · <i>Derrick McClure</i>	569
Scots (Orkney dialect) · <i>Donna Heddle</i>	572
Scots (Shetlandic dialect) 2012 · <i>Laureen Johnson</i>	575
Scots (Southeast Central dialect) 2011 · <i>Sandy Fleming</i>	579
Scots (Synthetic Literary) 2013 · <i>Andrew McCallum</i>	582
Scots (Ulster dialect) 2011 · <i>Michael Everson and Anne Morrison-Smyth</i>	585
Scots (West Central Ayrshire dialect) · <i>James Begg</i>	588

Scottish Gaelic (Mid-Argyll dialect) · <i>Àdhamh Ó Broin</i>	591
Scottish Gaelic (Non-Dialectal form) 2012 · <i>Moray Watson</i>	595
Scottish Gaelic (South Uist dialect) · <i>Gilbert MacMillan</i>	599
Scouse (Dialect of Liverpool English) · <i>Patrick Honeybone</i>	602
Serbian 1923 · <i>Tijana Tropin</i>	606
Serbian 1998 · <i>Tijana Tropin</i>	610
Seychelles Creole [1989] · <i>Penda Choppy</i>	613
Shangani · <i>Peniah Mabaso</i>	616
Shona · <i>Shumirai Nyota and Tsitsi Nyoni</i>	619
Sinhala 1963 · <i>Sugath Mahinda Senarath</i>	622
Sinhala 2007 · <i>Sugath Mahinda Senarath</i>	625
Slovak 1959 · <i>Juraj Vojtek</i>	628
Slovak 1996 · <i>Jan George Frajkor and Juraj Vojtek</i>	632
Slovenian 1951 · <i>Mihajlo Mohor</i>	635
Slovenian 1990 · <i>Mihajlo Mohor</i>	639
Spanish 1927 · <i>Jacqueline Minett and Juan Gabriel López Guix</i>	642
Spanish 2002 · <i>Jacqueline Minett and Juan Gabriel López Guix</i>	646
Swahili 1940 · <i>Ida Hadjivayanis</i>	650
Swedish 1870 · <i>Björn Sundmark</i>	653
Swedish 2009 · <i>Björn Sundmark</i>	656
Tagalog 2014 · <i>Marina P. Hamoy</i>	659
Tajiki 1985 · <i>Bahridin Aliev-Alizoda</i>	664
Tamil 1971 · <i>R. Azhagarasan</i>	667
Tamil 2008 · <i>R. Azhagarasan</i>	669
Telugu 2013 · <i>K. Suneetha Rani</i>	672
Thai 1959 · <i>Chris Baker and Pasuk Phongpaichit</i>	675
Thai 2009 · <i>Chris Baker and Pasuk Phongpaichit</i>	678
Tongan · <i>Telesia Kalavite</i>	681
Turkish 1944 · <i>Alev Balcı Tison</i>	685
Turkish 1992 · <i>Alev Balcı Tison</i>	687
Turoyo · <i>Abdulmesih BarAbraham and Jan Bet-Şawoçe</i>	690
Ukrainian 1960 · <i>Oleg Lipchenko</i>	694
Ukrainian 2001 · <i>Oleg Lipchenko</i>	697
Urdu 1968 · <i>Raees Ahmed Mughal</i>	701
Urdu 1981 · <i>Raees Ahmed Mughal</i>	705
Uyghur 1983 · <i>Umarjan Hujiahmet</i>	708
Viennese 2012 · <i>Hans Werner Sokop</i>	711
Vietnamese 2009 · <i>Đỗ Bá [James] Phước and Thúy D. Tranviet</i>	715
Volapük · <i>Michael Everson</i>	719
Võro · <i>Sulev Iva</i>	722
Walloon 2012 · <i>Jean-Luc Fauconnier</i>	725
Welsh 1982 · <i>Sioned Davies</i>	729

Yiddish 2012 · <i>Adina Bar-El</i>	733
Yiddish · <i>Joan Braman</i>	737
Zulu · <i>Bhekinkosi Ntuli</i>	741
Zumorigénflit (Łĩżg dialect) 1919 · <i>Byron W. Sewell</i>	745
APPENDIX Analysis of the Back-Translations · <i>Alison Tannenbaum and Alan Tannenbaum</i>	
TABLE 1. The “Twinkle” Verse	749
TABLE 2. The “Milk-Jug” Phrase	769
TABLE 3. The “M” Words	776
TABLE 4. The Characters at the Mad Tea-Party	782